



## Marxar a la francesa

*Marxar a la francesa* és una locució amb què s'explica que algú abandona un lloc sense acomiadar-se, sense dir adeu.

L'origen de l'expressió té dues possibles explicacions.

N'hi ha que mantenen que durant el segle XVII o XVIII es va posar de moda a França marxar d'aquesta manera, ja que era considerat com un acte de mala educació interrompre una reunió o un acte social per avisar que la persona se n'anava. Era el que en deien marxar «sans adieu». Amb el temps, l'ús de la salutació per marxar es va posar de moda i marxar sense dir res va ser vist com un gest de mala educació, tot al contrari del significat que havia tingut al principi. Per això *marxar a la francesa* ara té aquest sentit negatiu.

L'altra versió, en canvi, sosté que *marxar a la francesa* era quan algú decidia marxar d'un lloc però d'una manera provisional, és a dir, que la persona en qüestió tenia intenció de tornar, per exemple, per deixar la dona a casa (pròpia actitud de l'època), i, per tant, no es considerava necessari acomiadar-se.

Sabíeu que en francès diuen *filer à l'anglaise* o *marxar a l'anglesa* amb aquest mateix significat? Curiositats de les llengües!

## ? Consultes

Fonts: ■ DIEC2, ■ IEC, © OPTIMOT, © TERMCAT



Ajuntament de  
Mollet del Vallès



CONSORCI PER A  
LA NORMALITZACIÓ  
LINGÜÍSTICA

### Temporal Glòria, amb accent o sense?

Els temporals, borrasques i huracans tenen noms de persones presos de diverses llengües que no convé traduir. Tot i que per raons pràctiques l'Organització Mundial de Meteorologia suprimeix els accents que puguin tenir, si es tracta de noms en català, es recomana d'escriure'ls amb l'accent gràfic que els correspon per pronunciació. Així, en aquest cas es recomana d'escriure *Glòria*, amb accent.

### Tub musical

Instrument idiòfon percudit de so determinat segons la classificació de Sachs-Hornbostel, format per un tub de plàstic buit i lleuger afinat en una nota determinada segons la longitud. En anglès, *boomwhacker*.



## Fitnes aeri o aerofitnes

Les denominacions proposades en català per a *airfit* són *fitnes aeri* o *aerofitnes*, a partir del terme normalitzat *fitnes*: 'Conjunt de pràctiques físiques, dutes a terme generalment en un centre esportiu, que juntament amb uns hàbits alimentaris i terapèutics adequats tenen com a objectiu aconseguir una bona condició física'.



## Parc de patinatge

Zona delimitada que inclou estructures de superfície llisa amb formes diverses, utilitzada per a la pràctica del patinatge sobre rodes, sigui amb patins de rodes o amb monopati. En anglès, *skate park* o *skateboard park*.

## Sinamai

Roba fabricada a les Filipines amb les fibres de l'abacà, planta tropical semblant al bananer.

## Dibuix urbà

Moviment creatiu que es proposa reflectir la vida urbana a través de dibuixos fets *in situ* que es comparteixen per Internet. En anglès, *urban sketching*.



## Club de lectura o Club de Lectura?

Escriurem *Club de Lectura Infantil Endrapallibres*, si *Club de Lectura Infantil* forma part del nom o *club de lectura infantil Endrapallibres* si el nom del club és només *Endrapallibres*.

## L'endevinalla

Al número anterior preguntàvem què vol dir **de fireta**. La resposta correcta era la **4**. *De joguina, poc consistent, defectuós*. La guanyadora ha estat Roser Icart Riguillo, de Sant Hipòlit de Voltregà, seguidora de *L'Estenedor*.

Ara preguntem què vol dir **borrall**?

1. *Taca de tinta que es fa al paper escrivint.*
2. *Porció petitíssima d'una cosa.*
3. *Forat de la bota per on s'aboca el vi.*
4. *Raspall amb què s'esborra la pissarra.*

Per concursar, heu d'enviar la resposta de l'endevinalla a [mollet@cpl.cat](mailto:mollet@cpl.cat). La persona que l'encerti i guanyi el concurs tindrà com a premi una samarreta model *Diacrítics* feta al Taller Alborada.

Nota sobre el tractament de dades personals

## \*Batalla de l'Ebre o batalla de l'Ebre?

En principi, i llevat d'alguns casos excepcionals establerts per tradició, la part genèrica que integra la denominació d'un fet històric s'escriu en minúscula. Escriurem, doncs, *batalla de l'Ebre*.

## Lleva del Biberó o \*lleva del biberó?

A la Guerra Civil espanyola, la lleva de soldats més joves que van lluitar a les files de l'exèrcit republicà. Escrivim en majúscula inicial els dos substantius d'aquesta denominació.

## Webs

- Sabeu quines són les 100 dites catalanes més citades? *Paremiologia catalana comparada digital*.
- *Com ho diria* és un recull de mots i expressions de l'argot juvenil del català col·loquial amb un cercador bidireccional estàndard/argot.
- *Català llengua digital*. Quina és la presència del català al món digital? Què podem fer per mantenir-la i millorar-la?
- *Terminologia de l'esport*. Portal dels recursos del TERMCAT en relació amb la terminologia de l'esport.



Ajuntament de Mollet del Vallès



CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA